Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawróćcie się, odstępczy synowie – oświadczenie JAHWE – bo Ja zapanowałem wśród was, a wezmę was po jednym z miasta i po dwóch z rodu, i wprowadzę was na Syjon.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawróćcie się, odstępczy synowie — oświadcza JAHWE — bo Ja mam nad wami władzę! Wówczas wezmę was — po jednym z każdego miasta i po dwóch z każdego rodu — i wprowadzę was na Syjon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawróćcie się, synowie odstępczy, mówi JAHWE, bo ja jestem waszym małżonkiem i przyjmę was po jednym z miasta i po dwóch z każdego rodu i zaprowadzę was do Syjonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawróćcież się, synowie uporni! mówi Pan; bom Ja jest małżonkiem waszym, a przyjmę was jednego z miasta, a dwóch z rodzaju, abym was wprowadził do Syonu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróćcie się, synowie, nawracając się, mówi JAHWE, bom ja mężem waszym, a wezmę was jednego z miasta, a dwu z rodzaju i wprowadzę was do Syjonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróćcie, synowie wiarołomni - wyrocznia Pana - bo jestem Panem waszym i przyjmę was, po jednym z każdego miasta, po dwóch z każdego rodu, by zaprowadzić na Syjon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawróćcie się, odstępni synowie - mówi Pan - bo Ja jestem waszym Panem, a zabiorę was po jednym z każdego miasta i po dwóch z każdego rodu, i wprowadzę was na Syjon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróćcie, synowie przewrotni – wyrocznia Pana – bo tylko Ja władam wami. Wezmę was po jednym z miasta i po dwóch z rodu i wprowadzę was na Syjon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wróćcie, synowie wiarołomni - wyrocznia JAHWE, bo Ja jestem waszym Panem. Wybiorę was, po jednym z miasta, po dwóch z każdego rodu, i wprowadzę was na Syjon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wracajcie, synowie-odstępcy - wzywa Jahwe - bom Ja jest Panem nad wami! I przyjmę was, [choćby] po jednym z miasta i po dwóch z pokolenia, i wprowadzę was na Syjon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поверніться сини, що відступили, говорить Господь, бо Я заволодію вами і заберу вас одного з міста і двох з батьківщини і введу вас до Сіона |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawróćcie się przekorni synowie! mówi WIEKUISTY. Przecież tylko Ja wami władam! I tak was przyjmę, choćby jednego z miasta, a dwóch z rodziny, aby was wyprowadzić na Cyon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powróćcie, odszczepieńczy synowie” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Ja bowiem stałem się waszym właścicielem, mężem; i wezmę was, po jednym z miasta i po dwóch z rodziny, i przyprowadzę was na Syjon. |

1. 1) <x>290 6:11-13</x>; <x>290 10:20-23</x> [↑](#footnote-ref-2)